
**Задания для проведения олимпиады по английскому языку
на базе ведомственных образовательных учреждений
для учащихся 11 классов
Вариант 1**

I. Проверка языковой компетенции.

A. Выберите соответствующее контексту грамматическое явление. Буквенное обозначение выбранного грамматического явления внесите в Таблицу № 1 под номером соответствующего предложения.

1. By the time I came all the work (a. was done, b. has been done, c. had been done).
2. I have (a. a, b. the, c. --) important news to tell you.
3. Has the letter been dictated (a. --, b. to, c. for) the secretary?
4. His plan sounded very (a. attractive, b. attractively), but we did not agree to it.
5. (a. Do I must to, b. Do I must, c. Must I to, d. Must I) go there at once?
6. Everybody has left, (a. hasn't everybody, b. hasn't he, c. haven't they)?
7. I have (a. a few, b. a little) money on me.
8. Is the Dnieper longer (a. as...as, b. so...as, c. than) the Volga?

9. We waited for them for a long time but they (a. never came, b. have never come, c. had never come).

10. I want (a. you to wash, b. you wash, c. you washing) the dishes right now.

Таблица № 1

№ предложения	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Буквенное обозначение выбранного грамматического явления										

Б. Выберите подходящее по смыслу слово из предложенных синонимов. Буквенное обозначение выбранного синонима внесите в Таблицу № 2 под номером соответствующего предложения.

1. You should visit your (a. ill, b. sick) friend as often as possible. He is feeling lonely.

2. Come to our party tonight and (a. bring, b. fetch, c. take) your sister with you.

3. Do you listen to the (a. last, b. latest) news on the radio every day?

4. – Have you (a. done, b. made) coffee yet?

- Yes, everything is ready. We can have breakfast.

5. You needn't (a. come, b. go) to his place tonight. You can phone him.

6. I've (a. said, b. told, c. spoken, d. talked) you a hundred times not to go there!

7. When did they arrive (a. to, b. in, c. at) the airport?

8. His parents (a. died, b. dead, c. are dead) when he was a little boy and he has lived with his aunt since then.

9. We (a. must, b. have to, c. are to) begin the work before five. If we begin later, we won't do the work in time.

10. I didn't (a. learn, b. find out, c. recognize) him. He had changed a lot since I saw him last.

Таблица № 2

№ предложения	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Буквенное обозначение выбранного синонима										

II. Проверка текстообразующей компетенции.

А. 1. Составьте из данных предложений связный текст. Внесите в Таблицу № 3 номера предложений в нужной последовательности.

FIRST THINK, THEN SPEAK

1. It was easy and the girl did what the old man asked her to do.

2. The people who listened to the stories told them to their friends.

3. "Yes," said the old man. "These stones are like stories that you tell about people. It's easy to throw them, but you can't find them all. It's easy to tell stories about other people, but you can't call them back. First think, then speak."

4. "But father," said the girl. "I can find some of the stones, but I cannot find all of them."

5. A girl liked to tell stories about other people.

6. He wanted to make her stop telling stories about other people and thought of a good plan.

7. Some stories were not good and many people did not like them.

8. When he met her one day, he said: "I want to ask you to do one thing for me. I have a bag of small stones. When you go home, throw them as far as you can. When you do it, come back and tell me."

9. When she came back, the old man said: "I want to ask you to do one more thing for me. Go and find all the stones."

10. An old man of the little town where the girl lived knew about it

Таблица № 3

Номер предложения в предлагаемой последовательности										
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

2. Внесите в Таблицу № 4 лексические средства повторной номинации, использованные в тексте для обозначения действующих лиц (предметов, явлений).

Таблица № 4

№ предложения	The girl	№ предложения	The old man

Б) Восстановите текст, расставив знаки препинания и разделив текст на абзацы (символ разделения на абзацы – Z. Ставится перед началом нового абзаца). Озаглавьте текст. Заголовок текста вставьте в Таблицу № 5.

Таблица № 5

Заголовок	
-----------	--

I needed some tomatoes for dinner recalled a novelist's wife so I asked my husband to run down to the supermarket to buy them he took three-year-old Mike who was clutching his favorite toy and hopped into the car to dash the two blocks about ten minutes later he came back with a wailing Mike who was upset because he had left his toy at the store after a stern lecture on carelessness with his possessions my husband said c'mon Mike let's go look for your toy then, at the door he turned toward me and confessed I have to go back I forgot the car.

В) Из данного текста были извлечены 4 предложения (a,b,c,d). Определите, в каком месте текста они должны находиться, а какие пропуски в тексте пропусками не являются. Внесите соответствующие буквенные обозначения пропущенного предложения в Таблицу № 6.

[1.] Television now plays an important role in our life. [2.]

It is clear that television has advantages and disadvantages. But are there more advantages than disadvantages?

[3.] But it is not only a convenient entertainment. For a family of three, four or five, for example, it is more convenient and less expensive to sit comfortably at home than to go out to find entertainment in other places. They don't have to pay for expensive seats at the theatre or the cinema. [4.]

But some people think that it's bad to watch TV. Those who watch TV need do nothing. We are passive when we watch TV.

Television shows us many interesting programmes. [5.] My friend told me that when his TV set broke down, he and his family found that they had more time to do things and to talk to each other.

III. Проверка лингво-культурологической компетенции.

A) Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами и внесите номер соответствия в Таблицу № 8.

1. He that is born to be hanged shall never be drowned.	a. На безрыбье и рак рыба.
2. Don't cross the bridges before you come to them.	b. Лучше мало, чем ничего.
3. As the old cock crows the young one learns.	c. Кому суждено быть повешенным, тот не утонет.
4. The nearer the bone, the sweeter the flesh.	d. Дуракам закон не писан.
5. Better fed than taught.	e. Иногда стоит поступиться немногим ради многого.
6. There is a small choice in rotten apples.	f. Яблочко от яблони недалеко падает.
7. Beauty and folly are companions.	g. Кто старое помянет, тому глаз вон.
8. Let bygones be bygones.	h. У семи нянек дитя без глазу.
9. Everything comes to him who waits.	i. Не создавай себе трудности раньше времени.
10. If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.	j. В любом деле важна поддержка.
11. As you make your bed so you must lie on it.	k. Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой.
12. A barking dog doesn't bite.	l. Посади свинью за стол, она и ноги на стол.
13. Better an egg today than a hen tomorrow.	m. Остатки сладки.
14. A bit in the morning is better than nothing all day.	n. Личико белёнько, да ума малёнько.
15. Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil.	o. Лучше синица в руках, чем журавль в небе.
16. Everybody's business is nobody's business.	p. В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
17. When in Rome, do as the Romans do.	q. Слепой слепца ведет, оба зги не видят.
18. As the fool thinks, so the bell clinks.	r. Велика фигура, да дура.
19. He may well swim that is held up by the chin.	s. Терпенье и труд все перетрут.
20. Sometimes the best gain is to lose.	t. Что посеешь, то и пожнешь.

Пословица на иностранно м языке	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	Номер русского эквивалента пословицы																			

Б. Соотнесите информацию, данную в правой колонке, с соответствующими сведениями, указанными в левой колонке. Буквенное обозначение выбранного варианта внесите в Таблицу № 9.

1. Francis Gary Powers	a. Американский негритянский боксер, известный под именем Мухаммед Али. Многократный чемпион мира в 1960-70-х годах. Отказался от призыва в армию во время вьетнамской войны.
2. William Hogarth	b. Режиссер, начинал свою карьеру как актер театра и ТВ. Известен экранизациями классических произведений: «12 разгневанных мужчин», «Долгий день уходит в ночь», «Чайка», рядом значительных фильмов детективного жанра – о полицейских и преступниках Нью-Йорка: «Собачий полдень», «Принц города», поставил политический детектив «Гарантия надежности», обращался и к социальной тематике: «Приговор», «Стрелка на нуле» и других.
3. Francis Drake	c. Американский летчик-испытатель, пилот разведывательного самолета У-2 В, сбитого 1 мая 1960 г. над Свердловском. Был захвачен в плен на земле и приговорен к 10 годам лишения свободы. 10 февраля 1962 г. был обменян на советского разведчика Р.Абеля.
4. Ian Lancaster Fleming	d. Один из самых популярных писателей 1950 - 1960-х годов (1908 - 1964), автор цикла романов о Джеймсе Бонде. Выпускник Итона, учился в Мюнхене и Женеве. В 1931 г. стал корреспондентом агентства Рейтер. В 1939 г. стал работать в английской разведке. В 1946 г. вышел в отставку. Первый роман “Казино ‘Руайаль’” вышел в 1953 г.
5. Alexander Fleming	e. Английская детская писательница (родилась в Австралии в 1906 г.). Автор книг “Мэри Поппинс” (1934), “Мэри Поппинс возвращается” (1935), сказочных повестей.
6. Daniel Boone	f. Государственный деятель, юрист, директор ЦРУ в 1953 - 1956 годах. Во время Второй Мировой войны вел в Италии тайные переговоры с нацистами о капитуляции рейха.
7. Sidney Lumet	g. Полярный исследователь (1856 – 1920). С 1886 по 1897 совершил ряд экспедиций в Гренландию. В 1898 1902 гг. изучал подходы и пути к Северному полюсу. 6 апреля 1909 г. первым достиг Северного полюса. Был избран президентом Американского географического общества, автор ряда книг, в т.ч. “Северный полюс”, “Тайны полярных путешествий”. В 1911 г. Конгресс объявил ему благодарность и присвоил звание контр-адмирала.

8. Pamela Lyndon Travers	h. Мэри Энн Эванс, английская писательница, одна из величайших английских романисток. Автор социально-психологических романов и провинциальной жизни: «Адам Бид», «Мельница на Флоссе», «Сайлас Марнер», «Миддлмарч» и других.
9. Robert Falcon Scott	i. Английский микробиолог. В 1928 г. выделил пенициллин. Лауреат Нобелевской премии (1945 г.).
10. Robert Edwin Peary	j. Английский мореплаватель, вице-адмирал. Первым среди англичан совершил кругосветное путешествие. Нападал на испанские суда в Атлантике. В 1588 г. фактически командовал английским флотом при разгроме испанской армады.
11. Sean Connery	k. Герой Фронтiera, участник борьбы за освоение “Дикого Запада”, охотник, строитель дорог, шериф округа. В 1767 – 1771 гг. вместе с братом охотился в диких тогда лесах нынешнего штата Кентукки, хорошо изучил этот район, а в 1775 г. привел туда группу поселенцев. Занимался охотой, воевал с индейцами, был захвачен индейцами шауни, бежал из плена. В 1782 г. был шерифом и заместителем главного землестроителя графства. В 1799 г. вместе с семьей ушел на территорию нынешнего штата Миссури. Был одним из самых деятельных первопроходцев начального периода продвижения колонистов на Запад.
12. Allen Welsh Dulles	l. Шотландский киноактер, прославившийся прежде всего как исполнитель роли Джеймса Бонда, за создание образа которого ему было пожаловано рыцарское звание.
13. Cassius Marcellus Clay	m. Выдающийся актер театра и кино; начал сниматься в 1920-е гг., а в 1930-е в Голливуде его называли «Королем». Снимался в фильмах: «Унесенные ветром», «Красная пыль», «Саратога», «Могамбо» и других.
14. Clark Gable	n. Английский художник и гравер, мастер живописного портрета, графической карикатуры, теоретик искусства.
15. George Eliot	o. Офицер британского флота, исследователь Антарктики. Во время второго путешествия (1912) достиг Южного полюса, но на обратном пути погиб.

Таблица № 9

Номер конкретного исторического деятеля / события	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Буквенное обозначение соответствующей информации															

В. Найдите ошибки в приведенных ситуациях. Внесите исправления и обоснование (на русском языке) вашего выбора в Таблицу № 10. (Предлагаемые ситуации содержат только культурологические ошибки и не содержат орфографических, лексических и грамматических ошибок).

1. The US flag, called Union Jack, has thirteen stripes, one for each of the original thirteen states, and fifty stars indicating the number of states the USA consists of now.

2. – Mother, may I have an ice-cream?
- No, you may not. You have a sore throat.

3. Ben Nevis, which is the highest peak in Great Britain, is situated in the western part of Wales.

Таблица № 10

Номер ситуации	Внесенное исправление	Обоснование
1.		
2.		
3.		

IV. Проверка переводческой компетенции.

А) Найдите и подчеркните ошибки в тексте перевода с иностранного языка на русский язык. Внесите в правую колонку Таблицы № 11 предлагаемый вами вариант перевода предложений, содержащих ошибки.

Таблица № 11

Текст оригинала	Текст перевода	Предлагаемый вариант перевода
1. When Blood arrived at Tortuga, he intended to remain there only for a few days. His intention was to go to France or Holland.	1. Когда Блад приплыл на Тортугу, он намеревался провести там несколько дней. Он Его намерением было уехать во Францию или в Голландию.	
2. But many weeks passed and there was no ship which could carry him to one of these countries.	2. Однако проходили недели, а попутного корабля, чтобы отвезти его , все не было.	
3. During these days he met many adventurers, whose stories made an impression on him.	3. Все это время он общался только с искателями приключений, и их рассказы произвели на него	

<p>4. He didn't know what he would do in France or Holland. He was an escaped slave, an outlaw in his own land and a homeless outcast in other countries.</p> <p>5. There remained the sea which was free to all, especially to those who felt that they were at war with humanity.</p> <p>6. Pitt and all the other companions of Blood also felt that way, and they decided to join the Great Brotherhood of the Coast. They asked Blood to be their leader.</p> <p>7. He hesitated for a long time: the thought of Arabella Bishop was in his mind.</p> <p>8. "If she learns that I have become a pirate, she will despise me," he often said to himself.</p> <p>9. It gave him great pain.</p> <p>10. And he decided to keep his hands as clean as a man can do in such a trade.</p>	<p>впечатление.</p> <p>4. Он не знал, что будет делать во Франции или в Голландии. Он был беглым рабом, разбойником у себя дома и бездомным изгнанником на чужбине.</p> <p>5. Оставалось море, открытое для всех, особенно для тех кто чувствовал, что воюет против всего человечества.</p> <p>6. Питт и остальные спутники Блада разделяли его чувства и решили присоединиться к великому «береговому братству». Они попросили Блада быть их лидером.</p> <p>7. Он колебался еще очень долго. Его не оставляла мысль об Арабелле Бишоп.</p> <p>8. «Если она узнает, что я стал пиратом, она возненавидит меня,» - часто говорил он себе.</p> <p>9. Это делало ему очень больно.</p> <p>10. И он решил содержать свои руки в чистоте, насколько это только возможно в таком деле.</p>	
--	--	--

Б. Выберите высказывание на русском языке (a,b,c), которое адекватно передает содержание английских (немецких, французских, испанских) предложений (1-5). Внесите буквенное обозначение выбранного русского высказывания в Таблицу № 12.

<p>1. He paid no attention to Blood, but one of the men, a giant named Wolverstone, attracted his attention, and the bargaining began again.</p>	<p>a. Он не обратил внимания на Блада, но один из заключенных, гигант по имени Волверстон, позвал его, и прерванный торг возобновился.</p> <p>b. Он ничего не заплатил Бладу, но один из заключенных, гигант по имени Волверстон, привлек его внимание, и торг начался снова.</p> <p>c. Он равнодушно прошел мимо Блада,</p>
--	--

	но один из заключенных, гигант по имени Волверстон, привлек его внимание, и торг начался снова.
2. When half of the people were ill, that man kept his legs, treated his comrades and saved many of them.	<p>a. Когда большинство людей заболело, этот человек, держась на ногах, ухаживал за своими товарищами и спас жизнь многим.</p> <p>b. Когда половина людей заболела, этот человек оставался на ногах, лечил своих товарищей и спас многих из них.</p> <p>c. Когда половина людей заболела, этот человек ходил на своих двоих и лечил своих товарищей, чем спас им жизнь.</p>
3. "I don't want to go back to England; it is a terrible country under King James," said Blood.	<p>a. "Я не хочу возвращаться в Англию, - сказал Блад, - при короле Якове там страшно жить".</p> <p>b. "Я не хочу возвращаться в Англию. При короле Джеймсе она стала ужасной страной", - сказал Блад.</p> <p>c. "Я не хочу возвращаться в Англию; король Джеймс превратил ее в страшную страну", - сказал Блад.</p>
4. In the distance he saw some slaves at work and came up to them, but Pitt was not of their number and he did not dare to ask for him.	<p>a. Заметив вдали работающих невольников, он подошел к ним, но Питта среди них не было, а спросить о нем он не решился.</p> <p>b. На некотором расстоянии он заметил несколько рабов, занятых каким-то делом, но Питта среди них не было, а расспрашивать о нем он не осмелился.</p> <p>c. Вдали он заметил группу работавших невольников и, подойдя к ним, увидел, что Питта там не было, а навести о нем справки он не отважился.</p>
5. When the boats went ashore, the people sat and stood up in them, and on their trip back to the ships they lay down at the bottoms of their boats and it seemed that the boats were empty.	<p>a. Когда лодки вытаскивали на берег, люди в них садились и вставали, а на обратном пути к кораблям ложились на дно, и казалось, что лодки пустые.</p> <p>b. Когда лодки причаливали к берегу, люди сидели и стояли в них, а при возвращении на корабли лежали на дне, и казалось, что лодки пустые.</p> <p>c. Когда лодки шли к берегу, люди в них сидели и стояли, а при возвращении на корабли лежали на дне лодок, поэтому казалось, что в лодках никого нет.</p>

Таблица № 12

Номер	Буквенное	Обоснование
-------	-----------	-------------

предложения на иностранном языке	обозначение предложения на русском языке	
1		
2		
3		
4		
5		

В. Определите, какое из высказываний (а, d, с) может служить адекватным перифразом предложений (1,2,3). Внесите буквенное обозначение выбранного перифраза в Таблицу № 13.

1. On the following morning Miss Arabella Bishop was awakened very early by the shouts of voices and the clatter of many feet.	<p>a. The next morning Miss Arabella Bishop woke up very early because people on board the ship were shouting and running to and fro.</p> <p>b. The next morning Miss Arabella Bishop got up very early because while sleeping she had heard loud noises and decided to find out what it was.</p> <p>c. The next morning the servant woke up Miss Arabella Bishop very early because people on board the ship were singing and dancing.</p>
2. Captain Calverley was a little surprised when he saw the two men so different from what he had expected.	<p>a. Captain Calverley was slightly surprised because he had expected to see quite different men.</p> <p>b. Captain Calverley was a little surprised when he saw the two men whom he did not expect to see.</p> <p>c. The two men looked absolutely different from what Captain Calverley had expected, so he felt slightly surprised.</p>
3. The Arabella began to sink, but the buccaneers had no wish to surrender.	<p>a. The Arabella was going down, but the pirates did not want to be defeated.</p> <p>b. The Arabella was drowning, and the pirates jumped overboard because they did not want to die.</p> <p>c. The Arabella was losing the battle, but the pirates felt they still could win.</p>

Таблица № 13

Номер предлож ения	Буквенное обозначение перифраза	Обоснование

1		
2		
3		

V. Вычеркните несуществующие языки:

Австралийский, австрийский, албанский, арабский, аргентинский, африкаанс, бельгийский, бразильский, датский, испанский, ирландский, канадский, иорданский, норвежский, португальский, тибетский, финский, французский, шведский, швейцарский.

**Задания для проведения олимпиады по английскому языку
на базе ведомственных образовательных учреждений
для учащихся 11 классов
Вариант 2**

I. Проверка языковой компетенции.

A. Выберите соответствующее контексту грамматическое явление. Буквенное обозначение выбранного грамматического явления внесите в Таблицу № 1 под номером соответствующего предложения.

1. (a. Is, b. Are) everybody here?
2. I haven't taken (a. much, b. many) clothes with me.
3. Is the Dnieper ... (a. as...as, b. so...as, c. than) long ... the Volga?
4. When we first met James (a. was not, b. has not been, c. had not been) a pensioner yet.
5. He says he (a. never was, b. has never been, c. had never been) to London but he would like to go there.
6. By the time I came everybody (a. left, b. has left, c. had left).
7. He usually gives (a. a, b. the, c. --) good advice. If you follow it you'll be a success.
8. Has this fact been mentioned (a. --, b. to, c. for) you?
9. He looked (a. angry, b. angrily) and I understood at once that something unpleasant had happened.
10. I haven't got a pen to right with. (a. Do you can to, b. Do you can, c. Can you to, d. Can you) give me one of yours?

Таблица № 1

№ предложения	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Буквенное обозначение выбранного грамматического явления										

B. Выберите подходящее по смыслу слово из предложенных синонимов. Буквенное обозначение выбранного синонима внесите в Таблицу № 2 под номером соответствующего предложения.

1. . – John! Are you going to a party?
- Yes, Mom!
- (a. Bring, b. Fetch, c. Take) your brother with you.
2. Don't ask her to bake a pie. She doesn't know how (a. to do, b. to make) it.
3. You needn't (a. say, b. tell, c. speak) so loudly. I can hear you perfectly well.
4. The roses (a. are died, b. are dead). You forgot to pour water into the vase.
5. Try (a. to learn, b. to find out, c. to recognize) when he is planning to leave for Paris.
6. I can't go to the cinema with you. I must stay at home and take care of my (a. ill, b. sick) brother.
7. – Have you seen Johnnie Depp's (a. last, b. latest) film yet?
- No, not yet.
8. Sally (a. came, b. went) into the room and I could no longer see her.
9. Our delegation arrived (a. to, b. in, c. at) Edinburgh at 4 o'clock in the morning.
10. We (a. must, b. have to, c. are to) begin the work before five. We can't begin later because that's the time arranged.

Таблица № 2

Б) Восстановите текст, расставив знаки препинания и разделив текст на абзацы (символ разделения на абзацы – Z. Ставится перед началом нового абзаца). Озаглавьте текст. Заголовок текста вставьте в Таблицу № 5.

Таблица № 5

Заголовок	
-----------	--

Mozart who was a pupil of Haydn's once made a bet with the master that he could compose a piece that Haydn could not play within five minutes Mozart dashed off a script and handed it to Haydn what's this he exclaimed after he had played a few bars why here is a note to be played in the middle of the keyboard when the hands are stretched out to both ends of the piano nobody can play such music smilingly Mozart took Haydn's place at the instrument and when he came to that note he leaned forward and struck it with his nose a member with which Mozart was amply supplied.

В) Из данного текста были извлечены 4 предложения (a,b,c,d). Определите, в каком месте текста они должны находиться, а какие пропуски в тексте пропусками не являются. Внесите соответствующие буквенные обозначения пропущенного предложения в Таблицу № 6.

Though we live in the twentieth century, many people are more interested in things that happened in the sixteenth century or that will happen in the twenty-first century. [1.] One day you can see a film about Henry VIII and the next day you can read a book about men on Mars. [2.]

Perhaps people are interested in other times because they want to forget about the present. But we must remember that the present comes from the past and the future will depend on what happens now. [3.]

[4.] What was it like to live as a soldier in the thirteenth century? What will people be wearing in the year of 2020? Of course we know about what happened in the past. [5.] But what will it be like in the twenty-second century? Will historians look at our clothes and laugh? Will they be surprised that our transport was so slow, and our life so busy? Will they think that our food was strange? [6.] Or perhaps they will be happy living on the Moon or even Mars and will not be interested in what happened on Earth.

- a. It is difficult to imagine men in different times.
- b. Perhaps they will think we were lucky to live in a world which still had some room and where people were happy.
- c. There are many films, books and plays about our past, there are also many science fiction films.
- d. There are books, letters and things from previous centuries.

Таблица № 6

№ пропуска	1	2	3	4	5	6
Буквенное обозначение пропущенного предложения						

Г. Составьте связный текст (не менее 10 предложений) на тему “**Problems of a big city. Air Pollution.**”, используя следующие ключевые слова и выражения. Запишите текст в Таблицу № 7:

Слова

Выражения

supper.	напиться.
2. Beware of a silent dog and still water.	в. Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела.
3. Among the blind the one-eyed man is king.	с. Лучше меньше, да лучше.
4. There is none so blind as those who won't see.	д. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
5. The best is the enemy of the good.	е. Нельзя судить по внешности.
6. Who has never tasted bitter, knows not what is sweet.	ф. В тихом омуте черти водятся.
7. Have not thy cloak to make when it begins to rain.	г. На охоту ехать – собак кормить.
8. Let every man speak well of the bridge he goes over.	h. На безрыбье и рак рыба.
9. Two blacks do not make a white.	i. Поспешись – людей насмешишь.
10. A cat may look at the king.	ж. Смелость города берет.
11. A little body often harbours a great soul.	к. От добра добра не ищут.
12. Who chatters to you, will chatter of you.	l. Мал золотник, да дорог.
13. Beauty is but skin deep.	m. Нет более слепого чем тот, кто не желает видеть.
14. The half is more than the whole.	n. И мы не лыком шиты.
15. He who comes uncalled, sits unserved.	о. Не одежда красит человека.
16. Hasty climbers have sudden falls.	р. Чужим грехом своего не искупишь.
17. It's not the gay coat that makes the gentleman.	q. Не отведав горького, не узнать сладкого.
18. Fools will be fools.	г. Пришел без приглашенья – не жди угощенья.
19. None but the brave deserve the fair.	s. Пьяный проспится, а дурак никогда.
20. The cat in gloves catches no mice.	t. Кто сплетничает с вами, тот будет сплетничать и о вас.

Таблица № 8

Пословица на иностранным языке	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	Номер русского эквивалента пословицы																			

Б. Соотнесите информацию, данную в правой колонке, с соответствующими сведениями, указанными в левой колонке. Буквенное обозначение выбранного варианта внесите в Таблицу № 9.

1. Franklin Delano Roosevelt	а. Изобретатель. Изобрел фонограф, усовершенствовал электрическую лампу накаливания. Зарегистрировал более 1000
------------------------------	---

	патентов. Создатель компании «Дженерал электрик».
2. Thomas Alva Edison	b. Знаменитый следопыт и охотник на бизонов; при жизни стал героем дешевых приключенческих романов и вскоре сам занялся шоу-бизнесом, участвуя в показательных выступлениях стрелков и наездников в шоу «Дикий Запад», гастролировавшего по всей стране. Опубликовал несколько книг рассказов о жизни и приключениях на Диком Западе.
3. Thomas Edward Lawrence	c. Ученый; президент Королевского общества в 1820-1829 годах. Сделал целый ряд открытий в области химии и изобрел шахтерский фонарь.
4. George Gordon Byron	d. 32-й президент США. Единственный президент, избранный на четвертый срок. Вывел страну из глубокого кризиса. До начала второй мировой войны его политика была направлена в основном на решение внутренних проблем страны. С начала второй мировой войны выступил с поддержкой Великобритании, Франции и СССР в их борьбе с фашистской Германией. Внес значительный вклад в создание антигитлеровской коалиции.
5. Errol Flynn	e. Ученый и изобретатель. Занимался проблемой передачи речи по проводам, изобрел и совершенствовал телефонный аппарат; участвовал в организации научных обществ и изданий.
6. Buffalo Bill	f. Американский писатель-фантаст, ученый-биохимик, популяризатор науки, автор многочисленных научно-популярных книг, научно-фантастических романов, рассказов. В его произведениях действуют одушевленные роботы, подчиняющиеся «законам роботехники». Автор произведений: «Я, Робот», «Космические течения», «Обнаженное солнце», «Химия жизни», «Кирпичики вселенной» и другие.
7. Peter Ustinov	g. Математик и астроном, один из величайших архитекторов Великобритании, построивший в Лондоне более 50 церквей и других зданий, в том числе Собор Святого Павла.
8. Alexander Graham Bell	h. Английский поэт-романтик и публицист, наследственный пэр. В 1816 г покинул Англию; погиб в Греции, сражаясь на стороне повстанцев. Его наиболее известными произведениями – «Паломничество Чайльд Гарольда», «Шильонский узник», «Дон-Жуан»
9. Christopher Wren	i. Английский драматург, писатель, продюсер, актер театра и кино, дважды лауреат премии «Оскар»; исполнитель роли Эркюля Пуаро в фильмах «Смерть на Ниле» и «Зло под солнцем».
10. Robert Edward Lee	j. Один из крупнейших джазовых музыкантов, трубач, певец, блестящий музыкальный импровизатор. В течение долгого времени выступал со своими ансамблями.
11. Isaak Asimov	k. Видный военный деятель США; занимал командные посты в бронетанковых войсках. В июне 1944 года командовал 3-й бронетанковой армией, наступавшей в Германии, был военным комендантом оккупированной Баварии.
12. Humphry Davy	l. Солдат, писатель (1888 – 1935); получил прозвище «Аравийский» за то, что во время I Мировой войны возглавил восстание арабов против турок (1917 – 1918). В 1919 г. был

	делегатом Парижской мирной конференции, решения которой по арабскому вопросу подверг резкой критике.
13. Louis Daniel Armstrong	м. Генерал, участник Гражданской войны. Командовал силами Конфедерации в битвах при Антиетаме, Фредериксберге, Геттисберге. 9 апреля 1865 г. был вынужден сдаться генералу Гранту.
14. Edgar Hoover	п. Актер, звезда Голливуда 30 – 40-х гг. Родился в Австралии. Снимался в амплуа «неотразимых» героев в приключенческих и военных фильмах.: «Капитан Блад», «Морской ястреб», «Мятеж на “Баунти”», «Принц и нищий» и других. Его имя в сознании американцев стало синонимом беззастенчивого прожигателя жизни и покорителя женских сердец.
15. George Smith Patton	о. Государственный деятель. Агент Федерального бюро расследований с 1917 г., его директор на протяжении 48 лет. Превратил ФБР в одну из наиболее влиятельных государственных служб США.

Таблица № 9

Номер конкретного исторического деятеля / события	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Буквенное обозначение соответствующей информации															

В. Найдите ошибки в приведенных ситуациях. Внесите исправления и обоснование (на русском языке) вашего выбора в Таблицу № 10. (Предлагаемые ситуации содержат только культурологические ошибки и не содержат орфографических, лексических и грамматических ошибок).

1. - May I borrow your dictionary?

- I'm afraid you may not. I need it myself.

2. New York, the capital of the United States, stands in the mouth of the Hudson river. It is a very large city and a major port.

3. Abraham Lincoln, the first President of the United States, was among those who signed the Constitution of 1787 and who are called “the Founding Fathers” of the USA.

Таблица № 10

Номер ситуации	Внесенное исправление	Обоснование
1.		
2.		

3.		

IV. Проверка переводческой компетенции.

А) Найдите и подчеркните ошибки в тексте перевода с иностранного языка на русский язык. Внесите в правую колонку Таблицы № 11 предлагаемый вами вариант перевода предложений, содержащих ошибки.

Таблица № 11

Текст оригинала	Текст перевода	Предлагаемый вариант перевода
<p>1. Some days passed. The ships were repaired and ready for sailing.</p> <p>2. Captain Blood tried to find a way out of the situation, but in vain.</p> <p>3. At last he decided to make a reconnaissance in person.</p> <p>4. He crossed to the island in a boat under cover of darkness. Then he went forward and came up quite close to the fort.</p> <p>5. With the help of a telescope he looked about the fort and to his delight saw that the fort's artillery was on the seaward side.</p> <p>6. Blood returned to Maracaybo and put forward a plan. He proposed to attack the fort from the landward side. It had to be a false attack.</p> <p>7. As he talked, his officers' faces became joyful, and when he finished, they cried that they were saved.</p> <p>8. In the morning the three ships weighed anchor and moved to the passage. Each</p>	<p>1. Прошло несколько дней. Корабли были отремонтированы и подготовлены плавать.</p> <p>2. Капитан Блад пытался найти, как выйти из ситуации, но тщетно.</p> <p>3. В конце концов он решил произвести разведку самостоятельно.</p> <p>4. Под покровом темноты он пересек остров, стал осматривать его, и подобрался достаточно близко к форту.</p> <p>5. Осмотрев форт в подзорную трубу, он с удовлетворением отметил, что артиллерия форта располагается со стороны моря.</p> <p>6. Блад вернулся в Маракайбо, чтобы предложить план. Он предложил штурмовать форт с берега. Эта атака будет ложной.</p> <p>7. По мере того, как он излагал свой план, лица его офицеров стали радостными; когда же он кончил свою речь, все закричали, что они спасены.</p> <p>8. Утром пиратские корабли снялись с якоря и двинулись к выходу в море. Вслед за кораблями шли три лодки.</p> <p>9. Увидев паруса пиратских</p>	

<p>ship had three boats astern. 9. When the Admiral saw the sails of the buccaneers' ships, he rubbed his long, lean hands in satisfaction and said: "At last!" 10. He turned to the group of officers behind him. "Sooner or later it had to be."</p>	<p>кораблей, адмирал удовлетворительно потер длинные сухие руки и сказал: «Наконец-то!» 10. Он повернулся к офицерам за собой. «Рано или поздно это должно было случиться.»</p>	
--	---	--

Б. Выберите высказывание на русском языке (a,b,c), которое адекватно передает содержание английских (немецких, французских, испанских) предложений (1-5). Внесите буквенное обозначение выбранного русского высказывания в Таблицу № 12.

<p>1. Another important person on board was the Colonel's niece, Arabella Bishop, who after a short stay with her relatives decided to return to Jamaica.</p>	<p>a. Другим важным пассажиром была племянница полковника Арабелла Бишоп, которая, немного погостив у родственников, решила вернуться на Ямайку. b. Еще одним важным пассажиром на борту была Арабелла Бишоп, племянница полковника, которая после недолгого пребывания на Ямайке, возвращалась к родственникам. c. Другим важным пассажиром на борту корабля являлась племянница полковника Арабелла Бишоп, которая немного погостила у родственников и теперь была вынуждена вернуться на Ямайку.</p>
<p>2. Don Miguel listened to this ironic greeting of the man who was, as he thought, the reason of all his unhappiness.</p>	<p>a. Дон Мигель с иронией слушал приветствие человека, который, как он думал, являлся причиной всех его несчастий. b. Дон Мигель выслушал ироническое приветствие человека, причиной несчастий которого он являлся. c. Дон Мигель выслушал ироническое приветствие человека, которого он считал виновником всех своих несчастий.</p>
<p>3. But he was informed that Captain Blood was a rebel, an escaped slave, and that any measures against him would receive the warm approval of King James II.</p>	<p>a. Но ему сообщили, что капитан Блад является мятежником, беглым рабом, и что любые меры, предпринятые против него, получат горячее одобрение короля Якова II. b. Но он был проинформирован, что капитан Блад, беглый раб, поднял мятеж, и что все меры против него получат горячее одобрение короля Якова II. c. Но его проинформировали, что, будучи беглым рабом, капитан Блад устроил бунт, и что любые мероприятия, направленные против него, будут горячо приветствоваться королем Джеймсом II.</p>
<p>4. If you serve King William during this war, your knowledge of the West Indies will be of great use to his Majesty's Government, and</p>	<p>a. Если вы будете служить королю Вильяму во время этой войны, ваше знание Западной Индии будет очень полезно правительству Его Величества, и оно не будет неблагодарным.</p>

<p>the Government will not be ungrateful.</p>	<p>b. Если вы поступите на службу к королю Вильгельму на время войны, то своими знаниями (своим знанием Вест-Индии) вы можете быть очень полезны английскому правительству, а оно не останется в долгу. с. Если вы станете слугой короля Вильгельма, в этой войне ваше знание Вест-Индии будет крайне полезным для короля, и правительство отблагодарит вас.</p>
<p>5. On the afternoon of the same day Blood's ships came up to Port Royal and stopped when they were less than a mile from the fort.</p>	<p>a. Днем того же дня корабли Блада подплыли к Порт-Ройялу и остановились, когда были менее чем в миле от форта. b. В тот же день после полудня корабли капитана Блада подошли к Порт-Ройялу и встали на якорь менее чем в миле от форта. с. Был полдень того же дня, когда корабли капитана Блада, подойдя к Порт-Ройялу, замерли в полукилометре от форта.</p>

Таблица № 12

<p>Номер предложения на иностранном языке</p>	<p>Буквенное обозначение предложения на русском языке</p>	<p>Обоснование</p>
<p>1</p>		
<p>2</p>		
<p>3</p>		
<p>4</p>		
<p>5</p>		

В. Определите, какое из высказываний (а, d, с) может служить адекватным перифразом предложений (1,2,3). Внесите буквенное обозначение выбранного перифраза в Таблицу № 13.

1. But is it possible that a devil like Colonel Bishop and an angel like Miss Bishop belong to the same family?	<p>a. Is it possible that Colonel Bishop who was a devil has the same blood as the angel who was Miss Bishop?</p> <p>b. Can one believe that Colonel Bishop who was a relative of the devil's had anything to do with Miss Bishop?</p> <p>c. Can it be true that Colonel Bishop who was like a devil and Miss Bishop who was like an angel are relatives?</p>
2. It was soon after sunrise that the rebel who was on guard announced the approach of a boat.	<p>a. Soon after sunrise the rebel on guard shouted that a boat was coming.</p> <p>b. Only after the sun had risen did the rebel who was on guard say that a boat was approaching.</p> <p>c. When the sun had risen the rebel on guard informed them of the arrival of the boat.</p>
3. Before he could even look round, a heavy blow upon the head knocked him down.	<p>a. As soon as he looked round somebody hit him in the face, and he fell down.</p> <p>b. He did not understand what was going on as he had been hit and fell down.</p> <p>c. He had no time even to look round as somebody hit him and he fainted.</p>

Таблица № 13

Номер предложения	Буквенное обозначение перифраза	Обоснование
1		
2		
3		

V. Даны русские слова с переводом на эстонский язык:

демонстрант – demonstrant

коммунист – kommunist

демократия – demokraatia

космос – kosmos

демократ – demokraat

какаду – kakaduu

лагерь – laager

маникюр – maniküür

Переведите на эстонский язык: *педант, педагог, радио, манто, доктор.*
Обоснуйте свой вариант перевода